



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

**DURANGOKO UDALAREN ETA ZABALARRA
BITAÑO GURASO ELKARTEAREN ARTEAN
IZENPETUTAKO HITZARMENA**

Durangon, 2017ko otsailaren 22an

BILDURIK: Batetik, OLAIA ALBIZU GALLASTEGI andrea, NAN 15.398.608-Q, DURANGOKO UDALEKO Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEA, eta bere ordeztuz, EGUZKIÑE SALTERAIN IBARZABAL andrea, NAN 30.616.920-X, elkartearen presidente moduan.

DIHARDUTE: OLAIA ALBIZU GALLASTEGI andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2016ko ekainaren 1eko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritik; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta EGUZKIÑE SALTERAIN IBARZABAL andreak, ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEko presidente moduan eta beraz ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritik.

AITORTU ONDOREN bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- ZABALARRA ESKOLAK Durangoko udalerriko umeen neziketari begira egiten du bere lana.

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
DURANGO Y LA ASOCIACIÓN ZABALARRA
BITAÑO GURASO ELKARTEA**

Durango, a 22 de febrero de 2017

REUNIDOS: De una parte, Doña OLAIA ALBIZU GALLASTEGI, con D.N.I. nº 15.398.608-Q, Teniente de Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra el A.M.P.A DEL COLEGIO ZABALARRA, representada por EGUZKIÑE SALTERAIN IBARZABAL, con D.N.I. nº 30.616.920-X, en su condición de presidente de la citada asociación.

ACTUAN: Doña OLAIA ALBIZU GALLASTEGI, en su calidad de Teniente de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 1 de junio de 2016; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Doña EGUZKIÑE SALTERAIN IBARZABAL, como presidenta de ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que la Escuela Pública Zabalarra orienta su actividad a la educación de la población infantil del



DURANGO
Udala • Ayuntamiento
.....
Idazkaritza
Secretaría

II.- Durangoko Udala, apirilaren 2ko 7/1985 legearen 25.2 artikulua ezartzen duena betetzeko asmoz, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituena, hurrengo beharra ezartzen du: hezkuntza administrazioarekin elkarlanean aritzea ikastegi publikoak sortzen, eraikitzen eta mantentzen. Horrexegatik, ondorengo lankidetzahitzarmena izenpetzen da, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

BALDINTZAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 59.422,58 euroko diru-laguntza emango dio ZABALARRA ESKOLAKO GURASO ELKARTEARI. Udalak emango duen diru kopuru honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

1.- Hitzarmen honetako diru-kopurua gastu hauek ordaintzeko erabiliko dira:

- Hornikuntza gastuak, eskolaren eguneroko funtzionamendua ahalbidetzeko.
- Hezkuntza jarduera egiten deneko lokalaren mantenu-gastuak.

Hornikuntza gastuen atalean, honako hauek

municipio de Durango.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango, con el objetivo de cumplir lo establecido por el art. 25.2. de la Ley 7/1.985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, establece la necesidad de "cooperar con la Administración educativa en la creación, construcción y sostenimiento de los centros docentes públicos". En aras a la consecución de lo indicado es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

CLÁUSULAS

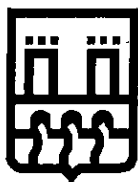
COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango destinará la cantidad de 59.422,58 euros al A.M.P.A. del COLEGIO PÚBLICO ZABALARRA. Los fondos económicos destinados a la misma serán de carácter finalista y serán destinados por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEA.-

1.- Los fondos económicos establecidos en el presente Convenio estarán destinados a sufragar los siguientes gastos:

- Gastos de suministro para el funcionamiento diario de la escuela.
- Gastos de mantenimiento del local donde se desarrolla la actividad educativa.

Se entiende por gasto de suministro los



sartzen dira:

- Argindarra
- Gas
- Ura

Mantenu gastuen atalean, honako hauek sartzen dira:

- Hezkuntza jarduera egiten deneko lokaleko elementuen mantenu gastuak (igogailuaren mantenu gastuak, berogailua, telefono lineak mantentzeko zerbitzua, higiene zerbitzuak, sute eta segurtasun zerbitzuak).
- Azpiegituran izan daitezkeen matxuren konponketa-gastuak (iturgintza sistema, gunea argiztatzeko sistemak, atearak, sarrailak eta giltzak), edo egoera txarrean dauden elementuak aldatzea (leihoak, gelen hormetako pintura, gortinak).

2. Hitzarmenean aurreikusten den diru-kopurua, batez ere, lehen aipatutako mantenu-gastuak eta konponketa txikiak egiteko erabiliko da, halaxe ezartzen baitu, Toki Araubideko Oinarriak arautzen dituen, apirilaren 2ko, 7/1985 Legearen 25.2.n) artikulua.

Beharizan hauei aurre egin zaienean baino ezingo da diru-soberakina erabili ikastetxearen beste hezkuntza helburu batzuetarako, hala nola, guneak egokitzeko gastuetarako eta higiezin eta azpiegiturako beharizanetarako. Ez dira onartuko eskola-material edo antzeko materialei buruzko gastuak.

comprendidos en la siguiente relación:

- Consumo eléctrico
- Consumo de gas
- Consumo de agua

Se entienden por *gastos de mantenimiento* del local los comprendidos en la siguiente relación:

- Gastos de mantenimiento de los elementos que forman parte del local donde se desarrolla la actividad educativa (gastos de mantenimiento del ascensor, calefacción, servicio de mantenimiento de las líneas telefónicas, servicios higiénicos, servicios de incendio y seguridad).
- Gastos de reparación de posibles averías de la infraestructura (sistema de fontanería, sistemas de iluminación del espacio, sistema de puertas, cerraduras y llaves) o cambio de elementos de la infraestructura que se encuentren en mal estado (ventanas, pintura de las paredes de las aulas, cortinas).

2.- Prioritariamente, la cantidad contemplada en el Convenio irá destinada a hacer frente a los citados gastos de mantenimiento y pequeñas reparaciones ordinarias del inmueble establecidas anteriormente, en virtud del artículo 25.2.n) de la Ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de las Bases de régimen Local.

Exclusivamente cuando estas necesidades hayan sido cubiertas, podrá destinarse el sobrante a otros fines educativos del centro, tales como gastos para acondicionamiento de los espacios, gastos para mobiliario y necesidades de infraestructura. No se aceptarán gastos relativos a suministro de materiales escolares u otros suministros similares.



Ikastetxearen egitekoa eta erantzukizuna izango da gastua behar den moduan egitea lehen aipatutako bi baldintzak bete daitezzen.

Jasotako diru-kopurua justifikatzea, dagozkion ziurtagiriak aurkeztuz, eta 2018ko otsailaren 28a baino lehen.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-

Durangoko Udalak honela ordainduko dio ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEARI. %70a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da. % 15a ekainaren 30ean ordainduko da, eta gainerako % 15a, irailaren 30ean. Ordainketa diru partida honen kargura egingo da: 41.3232.48103. Gastuaren justifikazioa eta hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria, 2018ko otsailaren 28a baino lehen aurkeztu behar du onuradunak.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da 2018ko otsailaren 28an.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-

ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzeta-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.-

Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, gastua justifikatzerako orduan, beste

Será obligación y responsabilidad del centro distribuir el gasto de forma que se cumplan las dos condiciones anteriormente descritas.

Justificar la subvención recibida, mediante la presentación de documentos acreditativos correspondientes, y con anterioridad al 28 de febrero de 2018.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEA se realizará de la forma siguiente: 70% dentro de la semana siguiente a la entrada en vigor del Convenio, un 15% el 30 de junio y el 15% restante el 30 de septiembre. El pago se realizará con cargo a la siguiente partida: 41.3232.48103 La justificación de gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio deberá ser presentada ante el Ayuntamiento de Durango por el beneficiario antes del 28 de febrero de 2018.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 28 de febrero de 2018.

EXTINCIÓN.-

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.-

La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras del momento de proceder a la justificación del gasto,



erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

ASOC ZABALARRA BITAÑO GURASO ELKARTEAren
izenean,

Izp: EGUZKIÑE SALTERAIN IBARZABAL

DURANGOKO UDALAREN izenean,

Izp: OLAIA ALBIZU GALLASTEGI

Idazkari Nagusia,

Izp: RAMON SORARRAIN TOLOSA